

18+

Стивен Крейн

Ш Л Ю П К А

*в открытом
море*

Часть 3

Адаптированный рассказ для
перевода, пересказа и аудирования

Стивен Крейн
Шлюпка в открытом море.
Часть 3. Адаптированный
рассказ для для перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64204143
ISBN 9785005338105

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге 1052 английских слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Об учебном пособии	6
Об авторе	8
Аннотация	10
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	11
Комментарий	12
Аудирование	14
Свободное восприятие английской / американской речи на слух	15
От автора перевода	17
Об учебных пособиях серии ©	18
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	20
Упражнение 1 (1052 слова и идиомы)	22
Конец ознакомительного фрагмента.	24

**Шлюпка в открытом
море. Часть 3
Адаптированный рассказ
для для перевода,
пересказа и аудирования
Стивен Крейн**

Татьяна Олива Моралес *Переводчик*

Татьяна Олива Моралес *Дизайнер обложки*

© Стивен Крейн, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-3810-5 (т. 3)

ISBN 978-5-0053-1656-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Об учебном пособии

В данном пособии представлено 3 упражнения, целью которых является:

1. увеличение словарного запаса;
2. заучивание слов и идиом;
3. систематизация знаний английской грамматики;
4. анализ употребления времён и грамматических конструкций носителями английского языка;
5. знакомство со староанглийским языком;
6. приобретение и / или совершенствование навыков аудирования.

В упражнении 1 нужно перевести материал с русского языка на английский и подготовить его пересказ близко к тексту на английском языке. Упражнение адаптировано по методике © Лингвистический Реаниматор словами-подсказками в скобках, весь текст в скобках, кроме форм глаголов и (в некоторых случаях) замены артикля троеточием, является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна.

В упражнении 2 нужно перевести материал, адаптированный по методике © Лингвистический Реаниматор с английского языка на русский, выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке и пересказать содержание близко к тексту. Весь материал на английском языке, данный в этом упражнении, является оригинальным авторским тек-

стом Стивена Крейна.

В упражнении 3 (контрольном) предлагается выполнить аудирование материала по прилагающейся ссылке, прочесть, перевести и пересказать близко к тексту неадаптированный материал на английском языке – оригинальный авторский текст Стивена Крейна. На ряду с этим, данное упражнение является ключом к упражнению 1.

Об авторе



Стивен Крейн (англ. Stephen Crane) родился 1 ноября 1871 года в Ньюарке (штат Нью-Джерси), американский поэт, прозаик и журналист, представитель импрессионизма, основоположник верлибра в американской поэзии. Оказал большое влияние на англоязычную культуру.

Аннотация

Пособие состоит из упражнения на перевод русской версии английского рассказа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с русского языка на английский; и упражнений на чтение перевод, аудирование и пересказ адаптированного и неадаптированного английского оригинала рассказа. Весь английский текст является оригинальным авторским текстом Стивена Крейна. В книге английских слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих английский на уровнях B2 – C2. **1052**

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (C2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит 1052 английских слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом

Аудирование

Знание английского языка на уровне предполагает овладение словарным запасом не менее слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие английской / американской речи на слух. **C2 10 000 – 20 000**

Свободное восприятие английской / американской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении английского языка. Однако, данную проблему можно решить, если «погружать» себя в английскую и американскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

ежедневно

Смотрите европейское телевидение <https://www.presstv.com/Live>

Слушайте английское

https://www.bbc.co.uk/sounds/play/live:bbc_world_service

или американское **радио**

<https://www.radio.net/s/msnbc>

Смотрите с субтитрами фильмы <https://yomovies.club/>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие английские / американские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные:

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский, а также читать и работать с иностранными текстами в оригинале.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

(and I be..* sick at heart/ am, is, are) – группа русских слов / их перевод на английский язык (оригинальный авторский текст), в некоторых случаях русская транскрипция (ударная гласная в ней подчёркнута и выделена). **Да и тоскливо сердцу**

Двоеточие после глагола означает, что нужно изменить его форму, звёздочка означает, что данный глагол неправильный.

После слеша даны формы неправильного глагола, из которых нужно выбрать правильный вариант.

...king – троеточие перед словом означает, что на данном месте необходим определённый или неопределённый артикль.

* – звёздочкой отмечены неправильные глаголы, в этом случае в скобках после слеша указываются его формы, например:

(and I be..* sick at heart/ am, is, are).

(I see..* nothing/ saw/ seen//). – данный глагол автор произведения поставил в Present Perfect Tense. **Я ничего не видел Present Perfect**

(thou art) – русское слово, его перевод на английский язык (в двнном случае на староанглийский), в квадратных скобках русская транскрипция (ударная гласная выделена).

ТЫ [зу] **о**

(!) – на этом месте должен быть предлог.

Упражнение

1 (1052 слова и идиомы)

Прочитайте текст, переведите его на английский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание близко к тексту на английском языке, абзац за абзацем.

(it be.. difficult) (to describe) (...subtle brotherhood) (!) men (that) (be..* here established/ was, were/ been) (on ...seas)(no one say..*/ said/ said) (that it be..* so) (no one mention.. it) (but it dwell..*/ dwelt/ dwelt) (in ...boat) (and each man) (feel..* it warm him/ felt/ felt) **Было бы трудно описать утончённое братство людей , которое было основано здесь , на море . Никто не говорил , что это так . Никто не упоминал об этом . Но братство это было на лодке , и каждый чувствовал, что оно согревает его .**

(they) (be..* a captain/ was, were/ been)(an oiler)(a cook) (and a correspondent) (and they) (be..* friends)(friends) (in a more curiously iron-bound degree) (than)(may be common) **Это были капитан , механик , повар , и корреспондент , и они были друзьями , друзьями в более удивительном и превосходном смысле этого слова чем это бывает обычно .**

(...hurt captain)(lie..) (against) (...water-jar in ...bow)

(speak..* always/ spoke/ spoken) (in a low voice) (and calmly)
(but he can..* never command/ could) (a more ready)(and swiftly
obedient)(crew)(than) (...motley three) (of ...dingey) (it be..*/
was, were/ been)(more)(than) (a mere recognition)(of what)
(be..*) (best)(for) (...common safety) **Раненый капитан , ле-
жащий напротив сосуда с водой на носу лодки , гово-
рил всегда тихо и спокойно , и он никогда ещё не ко-
мандовал более исполнительной , быстрой и послуш-
ной командой чем эта пёстрая троица на шлюпке
. Это было больше чем простое признание того,
что является лучшим для всеобщей безопасности**
.[хёт] [кмли] **а**

(there be..* surely/ was, were/ been) (in it)(a quality
thatbe..*) (personal and heartfelt) (and after this devotion)
(to ...commander)(!) ...boat)(there be..*) (this comradeship)
(that)(...correspondent)(for instance) (who be..* taught) (to be
cynical) (of men) (know..* even at the time/ knew/ known)
(be..*) (...best experience) (of his life)(but)(no one say..* that/
said/ said) (it be..* so) (no one mention.. it) **Несомненно было
в этом нечто очень личное и душевное . И из такого
преданного отношения**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.